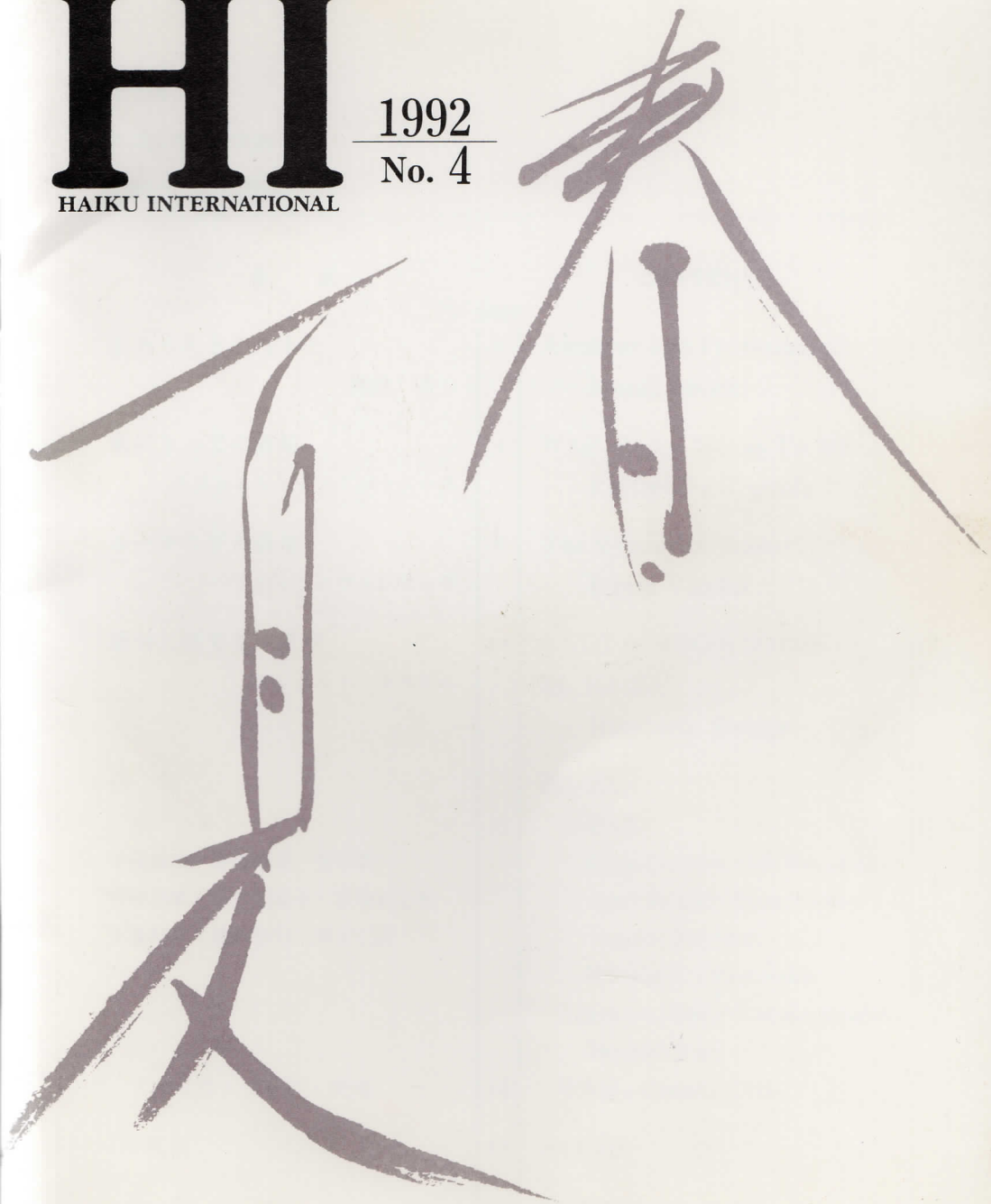


# HI

HAIKU INTERNATIONAL

1992

No. 4



Angelo Di Mario (Italia)

●

**Il cielo del fiore  
si chiama ciliegio  
Øi primavera.**

di

アンジェロ・ディ・マリオ (イタリア)

●

花の空  
これこそ春の  
桜なれ

Fabrizio Virgili (Italia)

●

**Faló notturno  
al tremito degli astri  
danza di ombre.**

ファブリツィオ・ヴィルジーリ (イタリア)

●

夜の焚火  
星またゝけば  
影踊る

Teresa Bresciani Perez (Italia)

●

**Concerto di rane.  
Tra gli specchi della risaia  
ho sorpreso la luna.**

テレザ・ブレッシャーニ・ペレス (イタリア)

●

蛙鳴く  
田の鏡の  
月を驚かせり

(以上 3 句訳 内田園生)

Makino Tōsei (Japan)

●

**Dem Menschengewühl  
bläst der Seifenblasenverkäufer an  
und verkäuft das Gefühl  
(tr. The Author)**

牧野踏生 (日本)

●

人波に  
吹きかけて売り  
しゃぼん玉

Sydney Bougy (U.S.A)

●

**Cutting a quince branch —  
last year's little shriveled fruits  
underneath the blooms**

シドニー・ブギー (アメリカ)

●

まるめろを一枝切ると—  
去年の小さなしなびた実が  
花の下に